

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya ba Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N° 20/40 ryo ku wa 12/01/2017

Iteka rya Minisitiri rigena imirimo y'inyongera ishamikiye ku buvuzi2

N° 20/40 of 12/01/2017

Ministerial Order determining additional allied health professions2

N° 20/40 du 12/01/2017

Arrêté Ministériel déterminant des professions paramédicales additionnelles.....2

N°001/MIGEPROF/2017 ryo ku wa 16/01/2017

Iteka rya Minisitiri rigena ibyitabwaho mu kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga n'uburyo bikorwa.....6

N°001/MIGEPROF/2017 of 16/01/2017

Ministerial Order determining conditions to be considered in intercountry adoption and the procedure thereof.....6

N°001/MIGEPROF/2017 du 16/01/2017

Arrêté Ministériel déterminant les conditions d'adoption internationale et la procédure y relative.....6

N°002/MIGEPROF/2017 ryo ku wa 16/01/2017

Iteka rya Minisitiri rigena imigendekere y'ubwishingire bw'umwana bukozwe na Leta.....20

N°002/MIGEPROF/2017 OF 16/01/2017

Ministerial Order determining procedures for guardianship of minor by the state20

N°002/MIGEPROF/2017 du 16/01/2017

Arrêté Ministériel déterminant les procédures de la tutelle d'un mineur par l'Etat.....20

B. Guhindura amazina / Change of names / Changement de noms

MUSABYIMANA Neema.....28

C. Imiryango / Organizations / Organisations

- EDITIONS BAKAME32

- JERICHO TEMPLE.....34

- YOUNG WOMEN'S CHRISTIAN ASSOCIATION (YWCA).....36

D. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- BWATO BUSHYA38

- ABARESHYA BA II.....39

- KAMAGI40

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/40 RYO KU
WA 12/01/2017 RIGENA IMIRIMO
Y'INYONGERA ISHAMIKIYE KU
BUVUZI

MINISTERIAL ORDER N° 20/40 OF
12/01/2017 DETERMINING ADDITIONAL
ALLIED HEALTH PROFESSIONS

ARRETE MINISTERIEL N° 20/40 DU
12/01/2017 DETERMINANT DES
PROFESSIONS PARAMEDICALES
ADDITIONNELLES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Indi mirimo ishamikiye ku
buvuzi

Article 2: Other allied health professions

Article 2: Autres professions paramédicales

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/40 RYO KU WA 12/01/2017 RIGENA IRIMIRIMO Y'INYONGERA ISHAMIKIYE KU BUVUZI

MINISTERIAL ORDER N° 20/40 OF 12/01/2017 DETERMINING ADDITIONAL ALLIED HEALTH PROFESSIONS

ARRETE MINISTERIEL N° 20/40 DU 12/01/2017 DETERMINANT DES PROFESSIONS PARAMEDICALES ADDITIONNELLES

Minisitiri w'Ubuzima;

The Minister of Health;

Le Ministre de la Santé;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 46/2012 ryo ku wa 14/01/2013 rishyiraho Urugaga nyarwanda rw'abakora imirimo ishamikiye ku buvuzi kandi rikagena imiterere, imikorere n'ububasha byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant to Law n° 46/2012 of 14/01/2013 establishing the Rwanda Allied Health Professions Council and determining its organisation, functioning and competence, especially in Article 3;

Vu la Loi n° 46/2012 du 14/01/2013 portant création de l'Ordre Rwandais des professions paramédicales et déterminant son organisation, son fonctionnement et ses compétences, spécialement en son article 3;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/12/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/12/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/12/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Object du présent arrêté

Iri teka rigena imirimo y'inyongera ishamikiye ku buvuzi.

This Order determines additional allied health professions.

Le présent arrêté détermine des professions paramédicales additionnelles.

Ingingo ya 2: Indi mirimo ishamikiye ku buvuzi

Imirimo ishamikiye ku buvuzi ikubiyemo abakora imirimo y'inyongera ikurikira:

- 1° abanyamwuga bashinzwe kwita ku mashini zishinzwe gufasha umutima n'ibihaha mu gihe cy'ibaga ry'umutima;
- 2° abanyamwuga batanga ibikoresho bifasha mu kumva;
- 3° abanyamwuga bungirije mu by'ubuvuzi;
- 4° abanyamyuga bashinzwe imibereho myiza y'abarwayi;
- 5° abanyamwuga bashinzwe kuvura no gufasha mu bijyanye no kuvuga no kumva;
- 6° abagororangingo.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 2: Other allied health professions

Allied health professions include additional professions as follows:

- 1° clinical Perfusionists;
- 2° hearing Instrument Dispensers;
- 3° clinical Officers/Medical Assistants;
- 4° social Workers;
- 5° speech & Language Therapists;
- 6° chiropractors.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 2: Autres professions paramédicales

Les professions paramédicales comprennent des professions additionnelles suivantes:

- 1° perfusionnistes cliniques;
- 2° distributeurs des instruments d'Audition;
- 3° assistants médicaux/Agents cliniques;
- 4° agents sociaux;
- 5° orthophonistes;
- 6° chiropraticiens.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 12/01/2017

(sé)

Dr. GASHUMBA Diane
Minisitiri w'Ubuzima

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/01/2017

(sé)

Dr. GASHUMBA Diane
Minister of Health

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
The Minister of Justice/Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/01/2017

(sé)

Dr. GASHUMBA Diane
Ministre de la Santé

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°001/MIGEPROF/2017 RYO KU WA	N°001/MIGEPROF/2017 OF	16/01/2017	N°001/MIGEPROF/2017 DU	16/01/2017
16/01/2017 RIGENA IBYITABWAHO MU	DETERMINING CONDITIONS TO BE		DETERMINANT LES CONDITIONS	
KUBERA UMUBYEYI UMWANA	CONSIDERED IN INTERCOUNTRY		D'ADOPTION INTERNATIONALE ET LA	
UTABYAYE KU RWEGO	ADOPTION AND THE PROCEDURE		PROCEDURE Y RELATIVE	
MPUZAMAHANGA N'UBURYO	THEREOF			
BIKORWA				

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Uburenganzira ku muryango uhamye

Article 2: Right to a stable family

Article 2: Droit à une famille stable

Ingingo ya 3: Uburenganzira mbere y'abandi bwo kubera umubyeyi umwana utabyaye

Article 3: Preferential right on adoption

Article 3: Droit préférentiel dans l'adoption

Ingingo ya 4: Ibangwa ku nyandiko

Article 4: Confidentiality of documents

Article 4: Confidentialité des documents

Ingingo ya 5: Ibubujijwe mu kubera umubyeyi umwana utabyaye

Article 5: Prohibitions in relation to adoption

Article 5: Interdictions en matière de l'adoption

Ingingo ya 6: Utemerewe kuba umubyeyi w'umwana atabyaye ku rwego mpuzamahanga

Article 6: Non eligible person to intercountry adoption

Article 6: Personne non éligible à l'adoption internationale

Ingingo ya 7: Itangwa rya dosiye isaba

Article 7: Submission of the application file

Article 7: Soumission du dossier de demande

Ingingo ya 8: Ibyangombwa bisabwa

Article 8: Required documents

Article 8: Documents requis

<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe cyo gusubiza ubusabe	<u>Article 9:</u> Time to respond to the application	<u>Article 9:</u> Délai de réponse à la demande
<u>Ingingo ya 10:</u> Guhuza umwana n’umubyeyi	<u>Article 10:</u> Getting child’s contact with the adoptive applicant	<u>Article 10:</u> Mise en contact de l’enfant avec le demandeur d’adoption
<u>Ingingo ya 11:</u> Inyandiko yemeza uko umuntu aba umubyeyi w’uwo atabyaye	<u>Article 11:</u> Adoption record	<u>Article 11:</u> Acte d’adoption
<u>Ingingo ya 12:</u> icyemezo cy’urukiko	<u>Article 12:</u> Decision of the court	<u>Article 12:</u> Décision de la juridiction
<u>Ingingo ya 13:</u> Kwandukura urubanza rwo kubera umubyeyi umwana utabyaye	<u>Article 13:</u> Registration of an adoption judgment	<u>Article 13:</u> Enregistrement du jugement d’adoption
<u>Ingingo ya 14:</u> Inyandiko itangwa n’Urwego	<u>Article 14:</u> Document issued by the Organ	<u>Article 14:</u> Document délivré par l’Organe
<u>Ingingo ya 15:</u> Raporo y’umubyeyi w’umwana atabyaye	<u>Article 15:</u> Report of the adoptive parent	<u>Article 15:</u> Rapport de l’adoptant
<u>Ingingo ya 16:</u> Imikoranire y’inzezo mu gukurikirana imibereho y’umwana	<u>Article 16:</u> Collaboration of organs in follow up of child’s health conditions	<u>Article 16:</u> Collaboration des organes dans le suivi des conditions de vie de l’enfant
<u>Ingingo ya 17:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka	<u>Article 17:</u> Repealing provision	<u>Article 17:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 18:</u> Commencement	<u>Article 18:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°001/MIGEPROF/2017 RYO KU WA	N°001/MIGEPROF/2017 OF 16/01/2017	OF 16/01/2017	N°001/MIGEPROF/2017 DU 16/01/2017	DU 16/01/2017
16/01/2017 RIGENA IBYITABWAHO MU	DETERMINING CONDITIONS TO BE	DETERMINANT LES CONDITIONS	DETERMINANT LES CONDITIONS	D'ADOPTION INTERNATIONALE ET LA
KUBERA UMUBYEYI UMWANA	CONSIDERED IN INTERCOUNTRY	D'ADOPTION INTERNATIONALE ET LA	PROCEDURE Y RELATIVE	
UTABYAYE KU RWEGO	ADOPTION AND THE PROCEDURE			
MPUZAMAHANGA N'UBURYO	THEREOF			
BIKORWA				

Minisitiri w'Uburunganire n'Iterambere ry'Umuryango;	Minister of Gender and Family Promotion;	Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille;
---	---	--

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane mu ngingo ya 121, iya 122 n'ya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;
--	--	--

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango cyane mu ngingo yaryo ya 318;	Pursuant to Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family, especially in Article 318;	Vu la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille, spécialement en son article 318;
---	---	--

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/11/2016;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2016;
--	--	--

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ibigomba kwitabwaho byiyongera ku biteganywa n'ingingo ya 318 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu	This Order determines conditions that are additional to those provided by Article 318 of the Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing	Le présent arrêté détermine les conditions qui s'ajoutent à celles prévues par l'Article 318 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les
--	---	---

n'umuryango, mu kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga n'uburyo bikorwa.

Ingingo ya 2: Uburenganzira ku muryango uhamye

Ushaka kubera umubyeyi umwana atabyaye ku rwego mpuzamahanga agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° guha umwana uburenganzira bwo gukurira mu muryango uhamye kandi ku buryo burambye akanamwitaho kugira ngo akure neza;
- 2° kugenera umwana ibyo akenera birimo guhabwa ibimutungana, kwiga, kuvuzwa n'icumbi.

Ingingo ya 3: Uburenganzira mbere y'abandi bwo kubera umubyeyi umwana utabyaye

Kugirwa umwana n'umubyeyi utaramubyaye ku rwego mpuzamahanga biba gusa mu gihe ari bwo buryo bushoboka nyuma yo kubona ko nta wundi muryango w'Abanyarwanda uri mu gihugu ushaka kumubera umubyeyi.

Ushaka kubera umubyeyi umwana atabyaye ku rwego mpuzamahanga ariko uwo mwana akaba

persons and family, which are to be considered in intercountry adoption and the procedure thereof.

Article 2: Right to a stable family

A person intending to be an adoptive parent in intercountry adoption must fulfil the following requirements:

- 1° to provide the child with the right to grow up in stable family and to assure his/her appropriate growth on a permanent basis;
- 2° to provide the child with basic living needs including food, education, healthcare and accommodation.

Article 3: Preferential right on adoption

The intercountry adoption only occurs when it is the only way possible to adopt the child after determining that there is no other family in Rwanda wishing to adopt the child.

A person intending intercountry adoption of a child with special problems is granted the preferential right.

personnes et la famille, qui doivent être considérées lors d'adoption internationale et la procédure y relative.

Article 2: Droit à une famille stable

Une personne qui désirent devenir un parent adoptive par voie de l'adoption internationale doit remplir les conditions suivantes:

- 1° donner à l'enfant le droit de grandir dans une famille stable et lui assurer une croissance appropriée de façon permanente;
- 2° fournir à l'enfant les conditions de vie essentielles y compris les aliments, éducation, les soins médicaux et le logement.

Article 3: Droit préférentiel dans l'adoption

L'adoption internationale n'est admise que lorsqu'il est évident que c'est la seule voie possible d'adoption de l'enfant après avoir constaté qu'aucune autre famille au Rwanda ne manifeste la volonté d'adopter cet enfant.

Une personne désireuse d'adoption internationale d'un enfant ayant les problèmes spéciaux bénéficie du droit préférentiel.

afite ibibazo byihariye ahabwa amahirwe mbere y'abandi.

Urwego rw'igihugu rufite kurinda abana mu nshingano zarwo rwitwa "Urwego" muri iri teka rwemeza ko umuntu usaba kugira umwana uwo atabyaye yujuje ibisabwa.

Ingingo ya 4: Ibanga ku nyandiko

Umuryango wakira umwana n'uw'uwagizwe umwana n'umubyeyi utaramubyaye bafite uburenganzira mu kubikirwa ibanga ku makuru yerekeye amadosiye yose arebana no kubera umubyeyi umwana utabyaye. Kubona amakuru yose ajyanye na byo bigomba gukurikiza amategeko abigenga.

Ingingo ya 5: Ibujijwe mu kubera umubyeyi umwana utabyaye

Kuba umubyeyi w'umwana utabyaye ntibigomba kuba uburyo bwo gushaka amaronko cyangwa izindi nyungu.

Gusura kose ndetse no kwinjira mu kigo cy'abana kw'ababyeyi bakeneye abana bigomba kubanza kwemerwa mu nyandiko n'Urwego.

The national organ in charge of child protection called "Organ" in this Order approves that the person intending to adopt the child fulfils the requirements.

Article 4: Confidentiality of documents

The adoptive family and adopted child's family have the right in relation to confidential conservation of documents relating to adoption. The delivery of any information in relation with adoption documents must be in accordance with relevant laws.

Article 5: Prohibitions in relation to adoption

The adoption shall not be aimed at personal benefits of the adoptive parent or any other interest.

Any act of visiting or entering into an orphanage by intending adoptive parents must be done after written approval of the Organ.

L'organe national ayant la protection des enfants dans ses attributions dénommé « Organe » dans le présent arrêté approuve que la personne désireuse d'adoption remplit les conditions nécessaires.

Article 4 : Confidentialité des documents

La famille de l'adoptant et de l'adopté jouissent du droit à la confidentialité des documents relatifs à l'adoption. La fourniture de toute information relative aux documents de l'adoption doit être faite conformément aux lois en la matière.

Article 5: Interdictions en matière de l'adoption

L'adoption ne doit pas avoir pour objectif des intérêts personnels de l'adoptant ou tout autre intérêt.

Tout visite ou entrée dans l'orphelinat par les personnes désireuses d'adoption doit être fait après l'approbation écrite de l'Organe.

Ingingo ya 6: Utemerewe kuba umubyeyi w'umwana atabyaye ku rwego mpuzamahanga

Abantu bakurikira ntibemerewe kubera umubyeyi w'umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga:

- 1° uwakatiwe burundu n'inkiko ku byaha byo guhohotera abana, kubasambanya, kubagurisha, ibyaha bikorerwa mu muryango, icyaha cya jenocide, ibyaha by'intambara, ibyaha byibasira inyokomuntu ndetse n'ibindi byaha by'ubugome;
- 2° urwaye indwara zabangamira ubuzima bwiza bw'umwana;
- 3° uwambuwe n'inkiko ububasha bwa kibyeyi.

Ingingo ya 7: Itangwa rya dosiye isaba

Dosiye isaba kubera umubyeyi umwana utabyaye ishyikirizwa urwego rw'igihugu rushinzwe gushyira mu bikorwa amasezerano mpuzamahanga yerekeranye no kurinda abana no gufatanya mu byerekeranye no kubera umubyeyi umwana utabyaye mu gihugu kizakira umwana.

Article 6: Non eligible person to intercountry adoption

The following persons are not eligible to be adoptive parents in intercountry adoption:

- 1° a person definitely sentenced by the courts for violation of the rights of children, rape to a minor, minors trafficking, domestic violation, genocide, war crimes, crimes against humanity and other serious crimes;
- 2° a person with a sickness which may compromise the welfare of the child;
- 3° a person deprived of parental authority.

Article 7: Submission of the application file

The application for adoption is submitted to the Organ through the authority in charge of implementation of Treaties and International agreements related to child adoption and collaboration in adoption matters of the host country.

Article 6 : Personne non éligible à l'adoption internationale

Les personnes suivantes ne sont pas éligibles à l'adoption internationale:

- 1° une personne définitivement condamnée par les juridictions pour violation des droits des enfants, viol sur un mineur, trafic des enfants, violation familiale, génocide, crimes de guerre, crimes contre l'humanité et autres crimes graves;
- 2° une personne souffrant d'une maladie qui peut compromettre le bien-être de l'enfant ;
- 3° une personne déchue de l'autorité parentale.

Article 7: Soumission du dossier de demande

Le dossier de demande d'adoption est soumis à l'Organe par intermédiaire de l'autorité ayant dans ses attributions l'application des traités et accords internationaux relatifs à la protection de l'enfant et à la collaboration en matière d'adoption dans le pays d'accueil de l'enfant.

Ingingo ya 8: Ibyangombwa bisabwa

Dosiye y'usaba kuba umubyeyi w'umwana atabyaye iba igizwe n'ibyangombwa bikurikira:

- 1° ibaruwa yerekana impamvu asaba kuba umubyeyi w' umwana atabyaye, amazina ye, itariki n'ahantu yavukiye, ubwengehugu bwe n'ahantu abarizwa ku buryo buhoraho kimwe n'igitsina n' imyaka ye n'imiterere y'ubuzima by'umwana yifuza kubera umubyeyi;
- 2° umwirondoro ugaragaza amazina, imyaka, igitsina by'abo babana n'isano bafitanye iyo bahari;
- 3° kopi y'ikimuranga;
- 4° inyemezabushake yanditse y'uwo bashakanye n'iya buri mwana wese w'umubyeyi usaba ufite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko iyo bahari;
- 5° ibaruwa itanzwe n' uhagarariye u Rwanda mu gihugu usaba atuyemo igaragaza ko yakwemererwa kuba umubyeyi w'umwana;

Article 8: Required documents

The adoption applicant's file comprises the following documents:

- 1° a letter stating the grounds for the request for adoption, his/her full names, date, place of birth, nationality and permanent address as well as sex, age and living conditions of the child to be adopted;
- 2° a document stating full names, age and sex of persons with whom he/she shares the residence if any and his/her relationship with these people;
- 3° a copy of his/her identification document;
- 4° documents certifying the consent of the spouse and each child aged eighteen (18) years if any;
- 5° a letter from the representative of Rwanda in the applicant's country of domicile recommending the approval of the application for adoption;

Article 8: Documents requis

Le dossier du demandeur d'adoption comprend les documents suivants :

- 1° une lettre indiquant les motifs de la demande d'adoption sur laquelle figurent son nom et prénom, ses date et lieu de naissance, sa nationalité et son adresse permanente ainsi que le sexe, l'âge et les conditions de vie de l'enfant qu'il souhaite adopter;
- 2° un document indiquant les noms, prénoms, l'âge et le sexe des personnes avec lesquelles il partage la résidence s'il y en a ainsi que ses relations avec ces personnes;
- 3° une photocopie de son document d'identification;
- 4° documents certifiant le consentement de son époux et de chacun de ses enfants âgés d'au moins dix-huit (18) ans s'il en a;
- 5° une lettre du représentant du Rwanda dans le pays de son domicile du demandeur recommandant l'approbation de la demande d'adoption;

Official Gazette n° 3 of 16/01/2017

6°	kopi y'inyandiko y'abashyingiranywe iyo ihari;	6°	a copy of marriage record if any;	6°	une photocopie son acte de mariage s'il en a;
7°	kopi y'inyandiko y'ivuka ry'usaba;	7°	a copy of the birth record of the applicant;	7°	une photocopie de son acte de naissance;
8°	icyemezo cyerekana ko yafunzwe cyangwa atafunzwe;	8°	a criminal record certificate;	8°	un extrait du casier judiciaire;
9°	icyemezo cya muganga wemewe na Leta kuri buri mubyeyi usaba n'icy'abana babana nabo, bitarengeje amezi atatu (3) kuva bitanzwe;	9°	medical certificate of each applicant parent and each child sharing the same residence, issued within a maximum period of three (3) months by a licensed physician;	9°	certificat médical de chaque parent requérant et chaque enfant partageant la même résidence, datant de trois (3) au plus délivrés par un médecin agréé;
10°	inyemezabushake y'uzasigarana umwana mu gihe ababyeyi bahuye n'ibibazo bituma badakomeza kumwitaho;	10°	documents certifying the consent of the child's guardian in case of failure by the adoptive parents to support the child;	10°	documents certifiant le consentement du tuteur de l'enfant en cas d'impossibilité par les parents adoptifs de le prendre en charge;
11°	inyandiko itanga amakuru ku mibereho y'umuryango yemejwe n'urwego rw'igihugu rushinzwe gushyira mu bikorwa amasezeranao mpuzamahanga yerekeranye no kurinda abana no gufatanya mu byerekeranye no kubera umubyeyi umwana utabyaye rw'aho usaba akomoka;	11°	backgrounder on the home living conditions certified by the Organ in charge of implementation of Treaties and International agreements related to child adoption and collaboration in adoption matters in the applicant's country of domicile;	11°	document d'informations sur les conditions de vie de foyer certifié par l'organe ayant dans ses attributions l'application des traités et accords internationaux relatifs à la protection de l'enfant et à la collaboration en matière d'adoption dans le pays d'origine du demandeur;
12°	inyandiko zigaragaza imitungo ye.	12°	Documents certifying his/her property.	12°	Documents certifiant son patrimoine.

Inyandiko zose zivugwa muri iyi ngingo zigomba kuba ziriho umukono wa noteri wemewe na Leta mu gihugu usaba atuyemo.

Ingingo ya 9: Igihe cyo gusubiza ubusabe

Nyuma yo kwakira dosiye isaba, Urwego rusuzuma ibyangombwa byose byatanzwe n'umubyeyi ushaka umwana, rugasubiza mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) rubinyujije ku rwego rw'igihugu rushinzwe gushyira mu bikorwa amasezerano mpuzamahanga yerekeranye no kurinda abana no gufatanya mu byerekeranye no kubera umubyeyi umwana utabyaye rwo mu gihugu usaba atuyemo, rumumenyesha ko dosiye yuzuye, rumusaba kugira ibyo yuzuza muri dosiye cyangwa rumuhakanira.

Ingingo ya 10: Guhuza umwana n'umubyeyi

Iyo Urwego rwemereye usaba kubera umubyeyi umwana atabyaye rushaka umwana mu gihe kitarenze amezi atandatu (6), rukamenyesha usaba ko umwana yabonetse.

Urwego rusaba uwasabye umwana kuza mu gihugu kuzuza ibiteganywa n'amategeko rukamuha icyemezo cy'uko rwemeye ko yaba umubyeyi w'umwana rukanamuhuza na we.

All documents cited in this Article must be certified by an authorized notary in the applicant's country of domicile.

Article 9: Time to respond to the application

After receiving the application file, the Organ analyses all documents submitted by the applicant and gives within thirty (30) days through the organ in charge of implementation of Treaties and International agreements related to child adoption and collaboration in adoption matters in the applicant's country of domicile, a response notifying him/her that the file is complete, additions to complete the file or rejection of the application.

Article 10: Getting child's contact with the adoptive applicant

Where the Organ approves the application for adoption, it goes in search of desired child within six (6) months and notifies the applicant that the child is found.

The Organ asks the applicant to come to the country to complete the procedures provided for by law, gives him a certificate of approval of his application and puts him/her in contact with the child to be adopted.

Tous les documents cités dans cet article doivent être certifiés par un notaire agréé dans le pays du domicile du demandeur.

Article 9: Délai de réponse à la demande

Après la réception du dossier de requête, l'Organe analyse tous les documents soumis par le demandeur et donne endéans trente (30) jours par l'intermédiaire de l'autorité ayant dans ses attributions l'application des traités et accords internationaux relatifs à la protection de l'enfant et à la collaboration en matière d'adoption dans le pays de domicile du requérant, une réponse lui notifiant que le dossier est complet, des ajouts pour compléter le dossier ou du rejet de la demande.

Article 10: Mise en contact de l'enfant avec le demandeur d'adoption

Lorsque l'Organe approuve la demande d'adoption, il passe à la recherche de l'enfant souhaité endéans six (6) mois et notifie au demandeur que l'enfant a été trouvé.

L'Organe invite le demandeur de venir au pays afin de compléter les procédures prévues par loi, lui donne une attestation d'approbation de sa demande et le met en contact avec l'enfant à adopter.

Iyo umwana uhujye n'icyifuzo cy'usaba atabonetse, Urwego rubimenyeshya usaba mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) binyujijwe ku rwego rubishinzwe muri icyo gihugu, rugafunga dosiye.

When the required child is not found, the Organ notifies the applicant within six (6) months through the organ in charge of implementation of Treaties and International agreements related to child adoption and collaboration in adoption matters in the applicant's country of domicile and the case is closed.

Lorsque l'enfant souhaité n'est pas trouvé, l'Organe le communique au demandeur endéans six (6) mois par l'intermédiaire de l'organe ayant dans ses attributions l'application des traités et accords internationaux relatifs à la protection de l'enfant et à la collaboration en matière d'adoption dans le pays de domicile du demandeur qui clos le dossier.

Ingingo ya 11: Inyandiko yemeza uko umuntu aba umubyeyi w'uwo atabyaye

Inyandiko yemeza ko umuntu aba umubyeyi w'uwo atabyaye iri mu bubasha bw'umwanditsi w'irangamimerere w'aho umwana usabwa atuye. Ikorwa hari usaba cyangwa abasaba kubera umubyeyi umwana n'abatangabuhamya byibuze babiri (2) bafite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko.

Article 11: Adoption record

The adoption record is within the jurisdiction of the civil registrar of the child's domicile. It is done in presence of the adoptive parents with at least two (2) witnesses aged at least eighteen (18) years.

Article 11: Acte d'adoption

L'acte d'adoption est du ressort de l'officier de l'état civil du domicile de l'enfant à adopter. Il est dressé en présence du ou des adoptants avec au moins deux (2) témoins âgés d'au moins dix-huit (18) ans.

Umwanditsi w'irangamimerere akora inyandiko yo kubera umubyeyi umwana utabyaye, ashingiye ku cyemezo gitangwa n'Urwego kivugwa mu ngingo ya 10 y'iri teka akayishyikiriza Urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo ruyemeze.

The civil registrar makes the adoption record based on the certificate issued by the Organ referred to in Article 10 of this Order and submits it to the competent court for approval.

L'officier de l'état civil rédige l'acte d'adoption en se basant sur l'attestation délivrée par l'Organe, mentionnée à l'article 10 du présent arrêté et le soumet à la juridiction compétente pour homologation.

Ingingo ya 12: icyemezo cy'urukiko

Ikirego cyo guhamya inyandiko yo kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanaga kiburanishwa mu buryo bw'ikirego cyihutirwa urukiko rumaze gusuzuma niba bikozwe mu nyungu z'umwana kandi niba ibyangombwa byose bisabwa n'amategeko byuzuye.

Iyo usaba kuba umubyeyi w'umwana atabyaye apfuye, nyuma yo kuregera urukiko ariko mbere y'uko urukiko rufata icyemezo, ikirego imiburanishirize irahagarara.

Ingingo ya 13: Kwandukura urubanza rwo kubera umubyeyi umwana utabyaye

Icyemezo cy'urukiko mu rubanza rwo kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga rwandukurwa mu gitabo cy'inyandiko zerekeye kwemera kubera umubyeyi umwana utabyaye bigashyirwa mu mpande y'inyandiko y'ivuka y'uwigizwe umwana.

Umubyeyi umaze kubyemererwa n'urukiko agomba kwandikisha icyo cyemezo mu bwanditsi bw'irangamimerere mu gihe cy'amezi abiri (2) urubanza rubaye ndakuka.

Article 12: Decision of the court

The application for approval of the adoption record is settled by the relevant court by summary proceedings, after examining whether it was done in the child's interest and if all prerequisites regarding age and consent were fulfilled.

The death of an intended adoptive parent after filing the application but before the ruling of the court halts the proceedings.

Article 13: Registration of an adoption judgment

The inter-country adoption judgment is registered in the register of adoption records and mentioned in margins of the birth record of the adopted child.

The adoptive parent having been granted the adoption by the court must register that judgment in the civil register within two (2) months from the date on which the judgment became final.

Article 12: Décision de la juridiction

La juridiction compétente statue sur la demande d'homologation de l'acte d'adoption internationale par voie de référé, après avoir vérifié que l'adoption est faite dans l'intérêt de l'enfant, et si toutes les conditions requises sont remplies.

Si l'adoptant meurt après avoir introduit sa demande mais avant le jugement d'adoption, la procédure est interrompue

Article 13: Enregistrement du jugement d'adoption

Le jugement d'adoption est enregistré sur le registre des actes d'adoption et annoté en marge de l'acte de naissance de l'adopté.

La personne à laquelle l'adoption d'un enfant a été confiée par la juridiction doit faire enregistrer ce jugement sur le registre de l'état civil dans un délai de deux (2) mois à compter de la date à laquelle le jugement est devenu définitif.

Kubera umubyeyi umwana utabyaye bigira agaciro uhereye igihe urubanza rwemeza icyo cyemezo rwabayeho ndakuka.

Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rwacye ku rwego rwa nyuma urubanza rwemera kuba umubyeyi w'uwo utabyaye amenyesha umwanditsi w'irangamimerere ibyerekeye kubera umubyeyi umwana utabyaye.

Adoption takes effect from the date on which the judgment on adoption became final.

The Chief Registrar of the Court which decided on adoption in the last instance informs the civil registrar on adoption.

L'adoption devient effective à compter de la date à laquelle le jugement qui la prononce est devenu définitif.

Le Greffier en chef de la juridiction ayant statué en dernier ressort sur l'affaire d'adoption notifie l'officier de l'état civil cette adoption.

Ingingo ya 14: Inyandiko itangwa n'Urwego

Umuntu wabaye umubyeyi w'umwana atabyaye, ashakiriza Urwego kopi y'inyandiko yo kubera umubyeyi umwana utabyaye yatanze n'umwanditsi w'irangamimerere na kopi y'urubanza rwemeza ko umwana abaye uwe mu buryo bwemewe n'amategeko, rukamuha inyandiko igaragaza ko inzira zisabwa mu kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga zubahirijwe.

Ingingo ya 15: Raporo y'umubyeyi w'umwana atabyaye

Umuntu wabaye umubyeyi w'umwana atabyaye ku rwego mpuzamahanga, agomba gutanga raporo ku mibereho y'umwana abinyujije ku rwego rw'igihugu cye rushinzwe gushyira mu bikorwa amasezerano mpuzamahanga

Article 14: Document issued by the Organ

The adoptive parent submits a copy of the adoption record issued by the civil registrar and a copy of the decision of the court approving the adoption to the Organ which issues him/her a document certifying that all procedures required for intercountry adoption have been met.

Article 15: Report of the adoptive parent

The intercountry adoptive parent must provide a report on the health conditions of the adoptive child throughout the national organ in charge of implementation of Treaties and International Agreements relating to child protection and

Article 14: Document délivré par l'Organe

L'adoptant transmet une copie de l'acte d'adoption délivré par l'officier de l'état civil et une copie de jugement homologuant l'adoption à l'Organe qui lui remet à son tour un document attestant que toutes les procédures requises pour l'adoption internationale ont été respectées.

Article 15: Rapport de l'adoptant

L'adoptant international doit donner un rapport sur les conditions de vie de l'adopté à travers l'autorité nationale chargée de l'application des traités et accords internationaux relatifs à la protection de l'enfant et de la collaboration en

yerekeranye no kurinda abana no gufatanya mu byerekeranye no kubera umubyeyi umwana utabyaye, narwo rukayishyikiriza Urwego kandi rukagenera kopi ambasade y'u Rwanda muri icyo gihugu.

Iyo raporo ku mibereho y'umwana itangwa buri mwaka kugeza igihe umwana yujuje imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko ikagaragaza ibi bikurikira:

1° uko uwagizwe umwana yitabwaho;

2° uburezi bw'uwagizwe umwana;

3° imivurirwe y'uwagizwe umwana;

4° niba nta hohoterwa uwagizwe umwana yakorewe.

Ingingo ya 16: Imikoranire y'inzezo mu gukurikirana imibereho y'umwana

Rubinyujije muri Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo, Urwego rushyikiriza ambasade z'u Rwanda zose, buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa urutonde bagizwe abana n'ab'ababyeyi batababyaye n'ibihugu babarizwamo kugira ngo zikurikirane imibereho yabo.

collaboration in adoption matters of his country, which submits it in turn, to the Organ and provides a copy to the Embassy of Rwanda in that country.

The report on the life conditions of the child is provided on annual basis until the adopted child attains the age of eighteen (18) and is comprised of the following:

1° how the adopted child is cared;

2° the education of the adopted child;

3° medical conditions of the adopted child;

4° if there are no acts of violence against the adopted child.

Article 16: Collaboration of organs in follow up of child's health conditions

Throughout the Ministry in charge of foreign affairs, annually and any time considered necessary, the Organ submits to all Embassies of Rwanda the list of intercountry adopted children and their respective countries of location for follow up on their health conditions.

matière d'adoption de son pays, et le soumet à son tour, à l'Organe et réserve une copie à l'ambassade du Rwanda dans ce pays.

Le rapport sur les conditions de vie de l'enfant est donné chaque année jusqu'à ce que l'enfant adopté atteigne l'âge de dix-huit ans (18) et comprend les éléments suivants:

1° la façon dont l'enfant adopté est pris en charge;

2° l'éducation de l'enfant adopté;

3° les conditions médicales de l'enfant adopté;

4° si l'enfant adopté n'a pas fait l'objet d'actes de violation.

Article 16 : Collaboration des organes dans le suivi des conditions de vie de l'enfant

A travers le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions, l'Organe soumet, à chaque année et à chaque fois que de besoin, à toutes les ambassades du Rwanda la liste des enfants adoptés et de leurs pays respectifs de localisation en vue du suivi de leurs conditions de vie.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose zibanziriza iri teka kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 18: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 16/01/2017

(sé)

NYIRASAFARI Espérance
Minisitiri w'Uburunganire n'Iterambere ry'Umuryango

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 17: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 18: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/01/2017

(sé)

NYIRASAFARI Espérance
Minister of Gender and Family Promotion

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 17: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 18: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/01/2017

(sé)

NYIRASAFARI Espérance
Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI MINISTERIAL ORDER ARRETE MINISTERIEL
N°002/MIGEPROF/2017 RYO KU WA N°002/MIGEPROF/2017 OF 16/01/2017 N°002/MIGEPROF/2017 DU 16/01/2017
16/01/2017 RIGENA IMIGENDEKERE DETERMINING PROCEDURES FOR DETERMINANT LES PROCEDURES DE
Y'UBWISHINGIRE BW'UMWANA GUARDIANSHIP OF MINOR BY THE LA TUTELLE D'UN MINEUR PAR
BUKOZWE NA LETA STATE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Kugaragaza abana bishingirwa na Leta

Article 2: Identification of minors under the guardianship of the State

Article 2: Identification des mineurs sous la tutelle de l'Etat

Ingingo ya 3: Kwemeza urutonde rw'abana bishingirwa na Leta

Article 3: Validation of the list of minors under the guardianship of the State

Article 3: Validation de la liste des mineurs sous la tutelle de l'Etat

Ingingo ya 4: Iyandikwa ry'ubwishingire mu bitabo by'irangamimerere

Article 4: Registration of the guardianship in civil registers

Article 4: Enregistrement de la tutelle dans les registres de l'état civil

Ingingo ya 5: Aho umwana aba

Article 5: Location for hosting the minor

Article 5: Lieu pour garder le mineur

Ingingo ya 6: Ingingo y'imari yo kwita ku bana bishingiwe na Leta

Article 6: Budget to cater for minors under the guardianship of the State

Article 6: Budget pour les mineurs sous la tutelle de l'Etat

Ingingo ya 7: Ikurikirana ry'imibereho y'abana bishingiwe na Leta

Article 7: Supervision of the social welfare of minors under the guardianship of the State

Article 7: Suivi du bien être des mineurs sous la tutelle de l'Etat

Ingingo ya 8: Imicungire y'umutungo w'abana bishingiwe na Leta

Article 8: Management of the property of minors under the guardianship of the State

Article 8: Gestion du patrimoine des mineurs sous la tutelle de l'Etat

Ingingo ya 9: Ibikorwa byo gutanga no kugurisha umutungo w'umwana wishingiwe na Leta

Article 9: Acts of disposing of or selling the property belonging to a minor under the guardianship of the State

Article 9: Actes relatifs à la donation et la vente des biens d'un mineur sous la tutelle de l'Etat

Ingingo ya 10: Kurangira k'ubwishingire bw'umwana wishingiwe na Leta

Article 10: Termination of guardianship of a minor under the guardianship of the State

Article 10: Fin de la tutelle des mineurs sous la tutelle de l'Etat

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 11: Repealing provision

Article 11: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 12: Commencement

Article 12: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°002/MIGEP/2017 RYO KU WA	N°002/MIGEP/2017 OF 16/01/2017	OF 16/01/2017	N°002/MIGEP/2017 DU 16/01/2017	DU 16/01/2017
16/01/2017 RIGENA IMIGENDEKERE	DETERMINING PROCEDURES FOR	DETERMINING PROCEDURES FOR	DETERMINANT LES PROCEDURES DE	DETERMINANT LES PROCEDURES DE
Y'UBWISHINGIRE BW'UMWANA	GUARDIANSHIP OF MINOR BY THE	GUARDIANSHIP OF MINOR BY THE	LA TUTELLE D'UN MINEUR PAR	LA TUTELLE D'UN MINEUR PAR
BUKOZWE NA LETA	STATE	STATE	L'ETAT	L'ETAT

Minisitiri w'Uburunganire n'Iterambere ry'Umuryango;	The Minister of Gender and Family Promotion;	Le Ministre du Genre et de Promotion de la Famille;
---	---	--

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121,122 et 176;
--	--	---

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga Abantu n'Umuryango cyane cyane mu ngingo yaryo ya 128.	Pursuant to Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family, especially in Article 128;	Vu la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille, spécialement en son article 128;
---	---	--

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/11/2016;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2016;
--	--	--

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imigendekere y'ubwishingire bw'umwana bukozwe na Leta.

This Order determines the procedures for guardianship of a minor by the State.

Le présent arrêté détermine les procédures de la tutelle d'un mineur par l'Etat.

Ingingo ya 2: Kugaragaza abana bishingirwa na Leta

Inteko rusange y'Umudugudu igaragaza abana bakwiye kwishingirwa na Leta bagashyikirizwa Ubuyobozi bw'Akagari nabwo bukabashyikiriza Ubuyobozi bw'Umurenge, nabwo bukabashyikiriza Ubuyobozi bw'Akarere nako kakabashyikiriza Urwego rwa Leta rufite abana mu nshingano zarwo.

Buri rwego mu zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rugomba gusuzuma niba abana rwagararijwe bujuje ibiteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 3: Kwemeza urutonde rw'abana bishingirwa na Leta

Urwego rwa Leta rufite abana mu nshingano zarwo ni rwo rwemeza urutonde rw'abana bishingirwa na Leta.

Ingingo ya 4: Iyandikwa ry'ubwishingire mu bitabo by'irangamimerere

Nyuma yo kwemeza ko umwana yishingirwa na Leta, Urwego rwa Leta rufite abana mu nshingano zarwo rushyikiriza Akarere uwo mwana akomokamo umwirondoro we kugira ngo yandikwe n'umwanditsi w'irangamimerere mu gitabo cy'inyandiko z'ubwishingire.

Article 2: Identification of minors under the guardianship of the State

The Village General Assembly identifies minors to be under the guardianship of the State and submits them to the Cell level; the authority of the Cell in turn submits them to the Sector level, the Sector submits them to the District and the District submits them to the State Organ in charge of children.

Every organ referred to in Paragraph One of this Article must assess if identified minors meet the requirements provided for by laws.

Article 3: Validation of the list of minors under the guardianship of the State

The State Organ in charge of children validates the list of minors under the guardianship of the State.

Article 4: Registration of the guardianship in civil registers

After approval of a minor to be under the guardianship of the State, the State Organ in charge of children submits to the District of origin of the minor the identification of the minor in order for registration in the register of guardianship records.

Article 2: Identification des mineurs sous la tutelle de l'Etat

L'Assemblée Générale du Village identifie les mineurs à placer sous la tutelle de l'Etat et les remet à l'autorité de la Cellule, l'autorité de la Cellule à son tour les remet au Secteur, le Secteur les remet au District et le District les remet à l'Organe de l'Etat ayant les enfants dans ses attributions.

Chaque organe visé à l'alinéa premier du présent article doit vérifier si les mineurs identifiés répondent aux exigences prévues par les lois.

Article 3: Validation de la liste des mineurs sous la tutelle de l'Etat

L'Organe de l'Etat ayant les enfants dans ses attributions valide la liste des mineurs sous la tutelle de l'Etat.

Article 4: Enregistrement de la tutelle dans les registres de l'état civil

Après l'approbation d'un mineur d'être sous la tutelle de l'Etat, l'Organe de l'Etat ayant les enfants dans ses attributions transmet l'identification du mineur au District d'origine du mineur aux fins d'inscription au registre des actes de tutelle.

Ingingo ya 5: Aho umwana aba

Akarere gafatanyije n'Urwego rwa Leta rufite abana mu nshingano kagenda aho umwana wishingiwe na Leta aba mu buryo bukurikira:

- 1° mu muryango, iyo hari umuryango wemera gufata umwana;
- 2° mu kigo cyita ku mibereho myiza y'abana, iyo nta muryango wabonetse wakwakira umwana.

Ingingo ya 6: Ingingo y'imari yo kwita ku bana bishingiwe na Leta

Urwego rwa Leta rufite abana mu nshingano zarwo ruteganya ingengo y'imari yo gutera inkunga imiryango n'ibigo byita ku mibereho myiza y'abana byakiriye abana bishingiwe na Leta.

Ingingo ya 7: Ikurikirana ry'imibereho y'abana bishingiwe na Leta

Ubuyobozi bw'Akarere bukurikirana ku buryo buhoraho imibereho y'umwana nuko ubuzima bwe buhagaze, bugatanga raporo ku Rwego rwa

Article 5: Location for hosting the minor

The District in collaboration with the State Organ in charge of children determines the place where the minor under the guardianship of the State is hosted as follows:

- 1° in family, if there is a family that agrees to take care of the minor;
- 2° in a center that ensures the welfare of children, if there is no family that manifests the will to take care of the minor.

Article 6: Budget to cater for minors under the guardianship of the State

The State organ in charge of children plans a budget to support families and centers responsible for social welfare of the minors who are under the State custody.

Article 7: Supervision of the social welfare of minors under the guardianship of the State

The District authorities regularly supervise the social welfare and the general status of health of minors under the State guardianship and submit

Article 5: Lieu pour garder le mineur

Le District en collaboration avec l'Organe de l'Etat ayant les enfants dans ses attributions détermine le lieu où le mineur sous la tutelle de l'Etat est gardé de la manière suivante:

- 1° en famille, lorsqu'il y a une famille qui accepte de prendre le mineur en charge;
- 2° dans un centre qui assure le bien-être des enfants, lorsqu'il n'y a pas de famille qui manifeste la volonté de prendre en charge le mineur.

Article 6: Budget pour les mineurs sous la tutelle de l'Etat

L'organe de l'Etat ayant les enfants dans ses attributions prévoit le budget pour assister les familles et les centres publics prenant soins des mineurs sous la tutelle de l'Etat ayant été accueillis.

Article 7: Suivi du bien être des mineurs sous la tutelle de l'Etat

Les autorités du District font le suivi de façon régulière du bien-être et de l'état de santé du mineur et soumettent un rapport trimestriel à

Leta rufite abana mu nshingano zarwo buri gihembwe.

Buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, Urwego rwa Leta rufite abana mu nshingano zarwo rukora igenzura mu miryango no mu bigo abana barimo ry'uko abo bana babayeho, rushingiye kuri raporo yatanzwe n'Akarere.

Ingingo ya 8: Imicungire y'umutungo w'abana bishingiwe na Leta

Ubuyobozi bw'Akarere bucunga imitungo y'abana bishingiwe na Leta mu ifasi y'Akarere bugaha Urwego rwa Leta rufite abana mu nshingano zarwo raporo igaragaza impinduka yabaye ku mutungo buri mezi atandatu (6) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 9: Ibikorwa byo gutanga no kugurisha umutungo w'umwana wishingiwe na Leta

Umutungo w'umwana wishingiwe na Leta ntushobora gukorerwaho ibikorwa bigamije gutanga, kugurisha, gutangaho ingwate n'ibindi byose bishobora kuwugabanya bidatangiye uburenganzira n'Urwego rwa Leta rufite abana mu nshingano zarwo.

a quarterly report to the State organ in charge of children.

The State organ in charge of children is required in every quarter and at any time it is considered necessary to regularly supervise social welfare of minors in families and centers in charge of them on the basis of the report submitted by the District.

Article 8: Management of the property of minors under the guardianship of the State

The District authorities manage the property of children under state guardianship in the District's jurisdiction and submit to the State organ in charge of children a report indicating any change regarding the property in every six (6) months and at any time it is considered necessary.

Article 9: Acts of disposing of or selling the property belonging to a minor under the guardianship of the State

The property of a minor under State guardianship shall not be disposed of, sold, given as security or any other act that may reduce it without authorization of the State organ in charge of children.

l'organe de l'Etat ayant les enfants dans ses attributions.

Chaque trimestre et chaque fois que de besoin, l'organe de l'Etat ayant les enfants dans ses attributions fait un contrôle au sein des familles et des centres hébergeant de tels mineurs pour s'assurer de leur bien être sur base du rapport soumis par le District.

Article 8: Gestion du patrimoine des mineurs sous la tutelle de l'Etat

L'administration du District gère le patrimoine des mineurs sous la tutelle de l'Etat dans le ressort du District et transmet un rapport à l'organe de l'Etat ayant les enfants dans ses attributions faisant état des changements intervenus sur le patrimoine tous les six (6) mois et chaque fois que de besoin.

Article 9: Actes relatifs à la donation et la vente des biens d'un mineur sous la tutelle de l'Etat

Le patrimoine d'un mineur sous la tutelle de l'Etat ne peut pas faire l'objet des actes de donation, de vente, de sûreté et autres qui tendraient à le réduire sans autorisation préalable de l'organe de l'Etat ayant les mineurs dans ses attributions.

Ingingo ya 10: Kurangira k'ubwishingire bw'umwana wishingiwe na Leta

Ubwishingire bukozwe na Leta burangira hakurikijwe amategeko agenga ubwishingire cyangwa iyo habonetse undi muntu cyangwa umuryango wishingira umwana.

Iyo habonetse undi muntu wishingira umwana wari wishingiwe na Leta, Akarere gakora iherekanya-mutungo n'uwo mwinshingizi mushya.

Mu gihe kitarenze amezi abiri (2), ubwishingire bw'umwana burangiye Akarere gashyikiriza umutungo umwana, umubyeyi we cyangwa umwishingizi mushya kandi kakamuha inyandiko igaragaza uko umutungo wacunzwe bigakorerwa imbere y'Urwego rwa Leta rufite abana mu nshingano zarwo.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 10: Termination of guardianship of a minor under the guardianship of the State

State guardianship terminates in accordance with laws governing guardianship or upon appearance of another person or family willing to take up the guardianship of the minor.

If there is another person to take up the guardianship of a minor who was under State guardianship, the District will carry out the transfer of property to the new guardian.

In a period not exceeding two (2) months after the end of guardianship, the District carries out the transfer of property to the minor, his/her parent or new guardian and hands over a document indicating how management of the property was carried out and the transfer is done in presence of the State organ in charge of children.

Article 11: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 10: Fin de la tutelle des mineurs sous la tutelle de l'Etat

La tutelle de l'Etat prend fin selon la législation en matière de tutelle ou lorsqu'une autre personne ou organisation prend le mineur sous sa tutelle.

Lorsqu'une autre personne prend la tutelle du mineur qui était sous la tutelle de l'Etat, le District fait le transfert de patrimoine avec ce nouveau tuteur.

Endéans deux (2) mois après la tutelle de l'enfant, le District transmet le patrimoine au mineur, son parent ou nouveau tuteur et lui donne un document montrant comment le patrimoine a été géré et ce transfert a lieu en présence de l'organe de l'Etat ayant les enfants dans ses attributions.

Article 11: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 16/01/2017

(sé)

NYIRASAFARI Espérance
Minisitiri w'Uburunganire n'Iterambere ry'Umuryango

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 12: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/01/2017

(sé)

NYIRASAFARI Espérance
Minister of Gender and Family Promotion

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/AttorneyGeneral

Article 12: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/01/2017

(sé)

NYIRASAFARI Espérance
Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 1460/08.25
RYO KUWA 21/06/2016 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 1460/08.25
OF 21/06/2016 AUTHORISING
CHANGE OF NAMES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 1460/08.25
DU 21/06/2016 PORTANT
AUTORISATION DE CHANGEMENT
DE NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina

Article One: Authorization to change names

Article premier: Autorisation de
changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu
gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil
registry

Article 2: Délai de changement au registre
de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1460/08.25 RYO KUWA 21/06/2016 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N° 1460/08.25 OF 21/06/2016 AUTHORISING CHANGE OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL N° 1460/08.25 DU 21/06/2016 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;

The Minister of Justice/ Attorney General;

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121n'iya 122;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121 and 122;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121 et 122;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71,

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere.

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de

leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Madamu **MUSABYIMANA Neema** mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 10/02/2016;

On request lodged by **Mrs. MUSABYIMANA Neema** received on 10/02/2016;

Sur requête de Madame **MUSABYIMANA Neema** reçue le 10/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article one: Authorization to change names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Madamu **MUSABYIMANA Neema** utuye mu Mudugudu w'Amahoro, Akagari ka Nyarurenzi, Umurenge wa Mageragere, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo gusimbuza amazina ye **MUSABYIMANA Neema**, amazina **MUSABYIMANA Neema Raïssa** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Mrs. MUSABYIMANA Neema domiciled in Amahoro Village, Nyarurenzi Cell, Mageragere Sector, Nyarugenge District in Kigali City, is authorized to replace her names **J MUSABYIMANA Neema** by **MUSABYIMANA Neema Raïssa** in the registry of civil status containing his birth certificate.

Madame **MUSABYIMANA Neema** Domiciliée dans le Village Amahoro, la Cellule de Nyarurenzi, Secteur de Mageragere, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali, est autorisée à remplacer ses noms **MUSABYIMANA Neema** par **MUSABYIMANA Neema Raïssa** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Madamu **MUSABYIMANA Neema** ahawe uburenganzira bwo gusimbuza izina ye **MUSABYIMANA Neema** akitwa **MUSABYIMANA Neema Raïssa** mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uherye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Mrs. MUSABYIMANA Neema is authorized to change his names **MUSABYIMANA Neema** to become **MUSABYIMANA Neema Raïssa** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from

Madame **MUSABYIMANA Neema** est autorisée à changer ses noms **MUSABYIMANA Neema** pour être appelée **MUSABYIMANA Neema Raïssa** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à

the date of publication of this order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **21/06/2016**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its Publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **21/06/2016**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **21/06/2016**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Rwanda Governance Board (RGB)
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
Office Rwandais de la Gouvernance

CERTIFICATE OF COMPLIANCE

This is to certify that **EDITIONS BAKAME** is Non-Governmental Organization legally operating in Rwanda granted legal personality n0 006/17 and has fulfilled all requirements for compliance with the new law number 04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations.

This certificate is valid until the revised statutes are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 22/07/2013

(sé)
Professor SHYAKA Anastase
Chief Executive Officer

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR NATIONAL NON GOVERNMENTAL ORGANIZATION

Name of Organization: EDITIONS BAKAME

Head Quarters/ Address: GASABO DISTRICT IN REMERA SECTOR

The Legal Representative: Agnes Gyr - UKUNDAMALIYA

Deputy Legal Representative: NZEYIMANA Laurien

Legal Personality N°:006/17 issued by MINIJUST on 17/02/2012

Certificate of compliance issued by RWANDA GOVERNANCE BOARD issue on 22/07/2013

Type of Organization: NGO

Mission: TO PROMOTE CHILDREN LITERATURE IN RWANDA

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
CEO / RGB

ICYEMEZO CY'UBUZIMAGATOZI
BW'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI
N° 07/ RGB/RBO/2016

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Tumaze gusuzuma ubusabe bwawo tugasanga wujuje ibisabwa kugira ngo Umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **JERICHO TEMPLE**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 04/10/2016

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR RELIGIOUS BASED ORGANIZATION

Name of Organization: JERICHO TEMPLE (J.T)

Head Quarters/ Address: Kamonyi District

The Legal Representative: MUKANYAMIBWA Pascaline

Deputy Legal Representative: KWAME N'KRUMAH Anglebert

Legal Personality N°:07/ RGB/RBO/2016

Issued by: RWANDA GOVERNANCE BOARD

Date of issue: 04/10/2016

Type of Organization: RBO

Mission: Evangelism and social welfare

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
CEO / RGB

Rwanda Governance Board (RGB)
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
Office Rwandais de la Gouvernance

CERTIFICATE OF COMPLIANCE

This is to certify that **YOUNG WOMEN'S CHRISTIAN ASSOCIATION (YWCA)** is Non-Governmental Organization legally operating in Rwanda granted legal personality n0 98/11 and has fulfilled all requirements for compliance with the new law number 04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations.

This certificate is valid until the revised statutes are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 05/09/2013

(sé)
Professor SHYAKA Anastase
Chief Executive Officer

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR RELIGIOUS BASED ORGANIZATION

Name of Organization: YOUNG WOMEN'S CHRISTIAN ASSOCIATION (YWCA)

Head Quarters/ Address: GASABO District

The Legal Representative: KALIGIRWA Ernestine

Deputy Legal Representative: MUKANDOLI Therese

Legal Personality N°:98/11 issued by MINIJUST

Certificate of compliance issued by RWANDA GOVERNANCE BOARD on 05/09/2013

Type of Organization: NGO

Mission: To promote the rights and welfare of girls and women

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
CEO / RGB

**ICYEMEZO N°RCA/357/2009 CYO KUWA 29/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « BWATO BUSHYA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **BWATO BUSHYA** » ifite icyicaro i Rusheshe, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **BWATO BUSHYA** » ifite icyicaro i Rusheshe, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **BWATO BUSHYA** » igamije gutanga serivisi zijyanye no kwambutsa abantu n'ibintu mu mugezi wa Nyabarongo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 29/10/2009

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/497/2012 CYO KUWA 06/08/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABARESHYA BA II»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2013 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABARESHYA BA II**» ifite icyicaro i Karambo, Umurenge wa Kanama, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABARESHYA BA II**» ifite icyicaro i Karambo, Umurenge wa Kanama, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABARESHYA BA II**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABARESHYA BA II** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/08/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0446/2016 CYO KUWA 08/08/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABISHYZEHAMWE MAHEMBE- GIHOMBO» (KAMAGI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KAMAGI** » ifite icyicaro i mu Kagari ka Gabiro, Umurenge wa Mahembe, Akarere ka Nyamasheke Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KAMAGI** » ifite icyicaro i mu Kagari ka Gabiro, Umurenge wa Mahembe, Akarere ka Nyamasheke Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KAMAGI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KAMAGI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 08/08/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative